



Mémoire du Lycée Polonais Cyprien Norwid
Pamięć Polskiego Liceum Cypriana Norwida
Memory of the Cyprian Norwid High School

9/1/2019

De la part du Bureau — Od Biura Związku — From the Board...

Krystyna Fassina-Kamieniak – Daniel Liber – Stéphane Malbos

Georges Nowak – Geneviève Perdrix – Viola Sadowski.

Chers Amis,

Nos vœux les meilleurs pour 2019 !

Vous trouverez ci-dessous un résumé de notre dernier rassemblement, qui s'est tenu les 8 et 9 septembre derniers, et d'autres nouvelles plus récentes.

Drodzy Przyjaciele,

Serdeczne życzenia Noworoczne !

Ponizej podajemy przebieg naszego ostatniego Zebrania (8-9-ego wrzesnia 2018r.) (*wybaczcie brak akcentow*).

Dear Friends,

Our best wishes for the New Year!

Our annual gathering took place on the 8th and 9th of September 2018, with former students, their families and friends. Read our short report and other news!

Les participants — Uczestnicy — Present...

Françoise Bérard (Hynko) – Krystyna Fassina (Kamieniak) – Christine Haon (Gryczka) – André Pogorzelski – Alexandre Uszynski – Suzette Guichard

Maurice Bérard – Claude Fassina – Maxime Kristanek – Daniel, Patricia Liber – Stéphane, Christiane Malbos – Marie-Thérèse, Georges, Marie-Pierre, Camille, Sarah Nowak – Micheline, Robin Pogorzelski – Viola, Tolek, Laurène, Anne-Charlotte, Flavia Sadowski – Nicole Uszynski – Maria, Bernard Vayssade.

8 ET 9 SEPTEMBRE 2018

Samedi

Nous avons eu le plaisir d'accueillir une délégation polonaise qui construit avec nous le futur espace muséal consacré au lycée : Slawomir et Iwona Gorzynski et leurs enfants, Adam Orliewicz, Jolanta Pol et Natalia Wrzesien. Une gerbe est déposée sur le tombeau des Polonais. La mémoire de Wanda Devillers (Delingier), Michel Markiewicz, Piotr Wandycz, Tadeusz Walewicz, Stanislaw Rajfura et Aleksander Metelski est évoquée. Stéphane Malbos accueille et prend la parole. Une gerbe est déposée. Prières et hymnes nationaux.

Krystyna Fassina, en son nom et en tant que membre du Bureau prend la parole pour rendre hommage à Stéphane Malbos et le féliciter pour son travail et les efforts qu'il n'a cessé de déployer afin de perpétuer la mémoire de notre Lycée: traductions et publications d'ouvrages, organisations de manifestations, expositions ou actions dont le prochain épisode sera la création de la Salle Muséale au Château de Villard entièrement rénové. Qu'il en soit remercié !

– Nous nous retrouvons autour d'un déjeuner offert par l'association.

– L'assemblée générale rassemble une quinzaine de membres de l'association. Voir nos actions et budgets ci-dessous.

– La messe des Polonais en l'église de Villard est concélébrée par le père Łukasz, de la paroisse de Lyon, et animée pour musique et chants par Stanislas Rypien et par les enfants de Viola Sadowski.

Le repas nous rassemble dans le restaurant du Grand hôtel de Paris.

Dimanche

Nous nous rendons à la 7^e station du chemin de Croix de Valchevrière. À l'arrivée des pèlerins, nous nous recueillons. Discours, prière et dispersion. À l'an prochain !

ASSEMBLEE GENERALE

Stéphane Malbos présente le rapport moral... L'année a principalement été dédiée à la réalisation de l'espace muséal consacré au lycée polonais. Au rez-de-chaussée, dans une nouvelle aile attenante au « Château », une trentaine de mètres carrés accueilleront six panneaux descriptifs et une chronologie replaçant le lycée dans l'histoire plus large de la Pologne et de la Seconde Guerre mondiale. L'exposition s'ouvrira sur le parc avec six autres panneaux. Elle devrait être inaugurée au début de l'été 2019. Adam Orliewicz, scénographe de l'exposition, détaille le projet.

Les finances

Recettes : 1510,40 €, répartis ainsi : Cotisations (25) et dons : 920,20 €/Divers : 639,50 € (dont livres : 601 €).

Dépenses : 1980,69 €, répartis ainsi : Fonctionnement : 1357,98 €/Espace muséal : 622,71 €.

Le bilan de l'exercice est négatif : - 420,99 €. Nous avons en caisse au 31/8/2018 : 4 477,38 €.

Le budget prévisionnel

Recettes : 1405 €, répartis ainsi : Cotisations (30) : 1050 €/Divers : 250 €.

Dépenses : 3600 € répartis ainsi : Fonctionnement : 1600 €/Projets : 2000 € (espace muséal).

Bilan négatif : - 2195 €.

Les votes

À l'unanimité, le rapport financier et le budget prévisionnel sont adoptés. À l'unanimité, le montant de la cotisation est maintenu à 35 euros. À l'unanimité, le bureau est élu ainsi : Stéphane Malbos, président; Krystyna Fassina, Daniel Liber et Viola Sadowski, vice-présidents; Georges Nowak, secrétaire; Geneviève Perdrix, trésorière.

Pour conclure l'AG, est projeté un long extrait du film de Rafaël Lewandowski sur Zygmunt Zaleski, fondateur et directeur du lycée : *À une certaine distance de l'orchestre*.

8 — 9-ego WRZESNIA 2018 r.

- Sobota

Na wstępie pragniemy podkreślić obecność wśród nas członków polskiej delegacji która współpracuje z nami w konstrukcji przyszłej Sali muzealnej poświęconej Liceum: Sławomir i Iwona Gorzyński z dziećmi, Adam Orlewicz, Jolanta Pol i Natalia Wziesien.

- Zjazd rozpoczęty tradycyjnym spotkaniem na cmentarzu villardowskim i złożeniem kwiatów na grobie « Polaków ». Stefan Malbos wita obecnych i wspomina tych którzy odeszli : Wanda Devillers (Delinger), Michał Markiewicz, Piotr Wandycz, Tadeusz Walewicz, Stanisław Rajfura i Aleksander Metelski

- W imieniu swoim i jako członek Biura Związku, Krystyna Fassina zabiera głos aby podkreślić oddanie i tak szczerze i neustannie wysiłki naszego Prezesa Stefana Malbosa (wydanie książek w języku francuskim, organizacje manifestacji, ekspozycji, kreacja przyszłego Muzeum nam poświęcona...), to wszystko aby pamięć o naszym Liceum nie poszła w zapomnienie. Niech mu beda dzięki !

- Przed opuszczeniem cmentarza, modlitwa i hymny narodowe.

- Grono udaje się następnie na przekaszkę zorganizowaną przez Związek.

- Walne zebranie (15 członków obecnych).

- Msza « Polaków » w kościele Villardowskim, celebrowana przez ks. Łukasz, z Lyonu, oraz z udziałem artystycznym P. Stanisława Rypien, oraz corek Violy Sadowskiej.

- Wspólna kolacja w Grand Hôtel du Parc.

Niedziela

Spotkanie z uczestnikami pielgrzymki do Valchevrière przy 7ej stacji Drogi Krzyżowej. Przemówienia, modlitwy, śpiewy ... i zakończenie naszego spotkania. Do następnego roku !

WALNE ZBRANIE:

Stefan Malbos przedstawia raport moralny. Rok 2018 był przede wszystkim poświęcony realizacji Sali muzealnej przeznaczonej polskiemu liceum. Na parterze, w nowym skrzydle « Château » (ok. 30 m2) będą przedstawione tablice opisujące chronologiczną historię Liceum równoległą z historią Polski i 2-iej Wojny Światowej. Szesć dodatkowych tablic będą zainstalowane od strony parku otaczającego budynek. Adam Orlewicz, scenograf ekspozycji, oświetla obecnym widoki i szczegóły projektu.

Inauguracja muzeum : w lecie 2019 r.

Finanse (szczegóły w wersji francuskiej):

- W kasie: 1510,40 €. Wydatki: 1980,69 €. Bilans negatywny: -420,99€

W kasie, 31/08/2018 r.: 4477,38€

Przewidowany budżet:

- w kasie: 1405€. Wydatki: 3600€. Bilans negatywny: -2195€

Votum :

Uczestnicy zatwierdzili jednogłośnie raport finansowy i przewidywany budżet. Cena składki jednogłośnie zatwierdzona na 35 €. Jednogłośnie zatwierdzono członków biura : Stéphane Malbos, prezes, Krystyna Fassina, Daniel Liber, Viola Sadowska, wice-prezesa, Georges Nowak, sekretarz, Geneviève Perdrix, skarbniczka.

Na zakończenie, projekcja filmu Rafaela Lewandowskiego « Z dala od orkiestry » o życiu Zygmunta Zaleskiego, założyciela Liceum.

8TH AND 9TH OF SEPTEMBER

We had the pleasure to welcome a delegation from Poland, people who work on our future museum: Sławomir and Iwona Gorzyski and their children, Adam Orliwicz, Jolanta Pol and Natalia Wrzesien.

Saturday

—We meditated around the Polish Grave in Villard Cemetery and specially recalled the memory of Wanda Devillers (Delingier), Michel Markiewicz, Piotr Wandycz, Tadeusz Walewicz, Stanisław Rajfura and Aleksander Metelski.

Krystina Fassina, as a former student and member of the Bureau, thanked Stéphane Malbos for the work he has done along the years so our story would not be forgotten : books, exhibits and now a museum in the very building of our school.

—The association provided lunch.

—About 15 members took part in the plenary (see below for actions and money).

—The ‘Polish Mass’ was celebrated by Father Łukasz, from Lyon Polish parish with music and songs from Stanisław Rypien and Viola Sadowski’s children.

—We had dinner together in Grand Hotel de Paris.

Sunday

We gathered around the 7th Station of the Way of the Cross. Speeches, prayers and goodbye. See you next year!

PLENARY SESSION

Most of this year’s work was done around the creation of the future Museum dedicated to our high school. It will be installed in a new aisle of the ‘Chateau’, on ground level: inside, six descriptive boards plus an extensive chronology; outside in the park, six more boards with large pictures, citations and a list of all residents. The opening is scheduled next June. Adam Orliwicz, scenographe of the exhibit, detailed the project.

Finances

—In: €1510.40 (Subscriptions: €920.20 – Miscellaneous: €639.50).

—Out: €1980.69 (Administrative: €1357.98 – Museum: €622.71)

We are in negative for this year: – 420.99 €. We have 4477.38 € in the bank on 31/8/2018.

Provisional budget

—In: 1405 € (Subscriptions: €1050 – Miscellaneous: €250).

—Out: €3600 (Administrative: €1600 – Museum: €2000).

—Balance: – €2195.

Votes

Unanimously... Budgets are OK’d. Subscription is still 35 euros. The Bureau was elected: Stéphane Malbos, President; Krystyna Fassina, Daniel Liber and Viola Sadowskis, Vice-Presidents; Georges Nowak, Secretary; Geneviève Perdrix, Treasurer.

In conclusion to the plenary are shown extracts from Rafaël Lewandowski movie on Zygmunt Zaleski, founder of the high school:

Vous pouvez régler vos cotisations auprès de Geneviève Perdrix (17, Bd Joffre – 38000 Grenoble) : 35 €.

Vous pouvez commander Notre école auprès de Stéphane Malbos (17, rue des orphelines – 38500 Voiron) : 24 €, envoi compris.

Chèques à l’ordre de Mémoire du lycée polonais. Merci!

Skladki roczne : 35 €. Dziękujemy za przekazanie czeku (wystawiony na « Mémoire du Lycée polonais ») na rece Geneviève Perdrix (17, Bd Joffre – 38000 Grenoble). Książke « Notre Ecole » można zamówić u Stefana Malbos (17 rue des Orphelines, 38500 Voiron) : 28 € wraz z przesyłką.

Czek wystawić na « Mémoire du Lycée polonais »

Your 35 € subscription may be sent to Geneviève Perdrix: 35 €.

You can order Notre école from Stéphane Malbos (17, rue des orphelines – 38,500 Voiron): €28, including postage.

For both, payments order to Mémoire du Lycée polonais. Thanks!

Attention ! Notre prochain rassemblement aura probablement lieu en juin ou juillet 2019, à l'occasion de l'inauguration de notre espace muséal. Nous vous tiendrons au courant.

Uwaga : Nasze następne zebranie będzie prawdopodobnie miało miejsce w czerwcu lub lipcu, z powodu inauguracji naszej sali muzealnej. Bedzicie poinformowani .

Attention! Our next meeting will probably take part in June or July 2019, when our museum will be inaugurated. We will keep you posted.

L'ESPACE MUSEAL — MUZEUM — MUSEUM

